



## Teaching Guide

| Identifying Data    |   |        |                                       |           | 2023/24 |
|---------------------|---|--------|---------------------------------------|-----------|---------|
| Subject (*)         | Linguistic and Literary Contacts in Romance Tradition   |        | Code                                  | 613G01044 |         |
| Study programme     | Grao en Español: Estudos Lingüísticos e Literarios  |        |                                       |           |         |
| Descriptors         |   |        |                                       |           |         |
| Cycle               | Period  | Year   | Type                                  | Credits   |         |
| Graduate            | 1st four-month period   | Fourth | Optional                              | 4.5       |         |
| Language            | SpanishGalician   |        |                                       |           |         |
| Teaching method     | Face-to-face  |        |                                       |           |         |
| Prerequisites       |   |        |                                       |           |         |
| Department          | Letras  |        |                                       |           |         |
| Coordinador         | Sanchez Palomino, María Dolores   | E-mail | maria.dolores.sanchez.palomino@udc.es |           |         |
| Lecturers           | Sanchez Palomino, María Dolores   | E-mail | maria.dolores.sanchez.palomino@udc.es |           |         |
| Web                 | <a href="https://guiadocente.udc.es">https://guiadocente.udc.es</a>   |        |                                       |           |         |
| General description | Estudo do contacto das linguas románicas entre si e con outras linguas non románicas, así como das influencias literarias dentro da tradición románica e entre esta e outras tradicións literarias no período medieval. |        |                                       |           |         |

## Study programme competences / results

| Code | Study programme competences / results  |
|------|--|
| A1   | Coñecer e aplicar os métodos e as técnicas de análise lingüística e literaria.   |
| A7   | Coñecer as literaturas en lingua galega, española e inglesa.   |
| A9   | Elaborar textos orais e escritos de diferente tipo en lingua galega, española e inglesa.   |
| A11  | Ter capacidade para avaliar, analizar e sintetizar criticamente información especializada.   |
| A14  | Ser capaz para identificar problemas e temas de investigación no ámbito dos estudos lingüísticos e literarios e interrelacionar os distintos aspectos destes estudos.  |
| A15  | Ser capaz de aplicar os coñecementos lingüísticos e literarios á práctica.   |
| A20  | Coñecer a situación sociolingüística da lingua española.   |
| A22  | Coñecer a evolución histórica externa e interna da lingua española.  |
| A23  | Ter coñecementos de terminoloxía e neoloxía.   |
| B1   | Utilizar os recursos bibliográficos, as bases de datos e as ferramentas de busca de información.   |
| B2   | Manexar ferramentas, programas e aplicacións informáticas específicas.   |
| B3   | Adquirir capacidade de autoformación.  |
| B5   | Relacionar os coñecementos cos doutras áreas e disciplinas.  |
| B6   | Ter capacidade de organizar o traballo, planificar e xestionar o tempo e resolver problemas de forma efectiva.   |
| B7   | Ter capacidade de análise e síntese, de valorar criticamente o coñecemento e de exercer o pensamento crítico.  |
| B8   | Apreciar a diversidade.  |
| B9   | Valorar a importancia que ten a investigación, a innovación e o desenvolvemento tecnolóxico no avance socioeconómico e cultural da sociedade.  |
| B10  | Comportarse con ética e responsabilidade social como cidadán/a e profesional.  |
| C4   | Desenvolverse para o exercicio dunha cidadanía aberta, culta, crítica, comprometida, democrática e solidaria, capaz de analizar a realidade, diagnosticar problemas, formular e implantar solucións baseadas no coñecemento e orientadas ao ben común. |
| C6   | Valorar criticamente o coñecemento, a tecnoloxía e a información dispoñible para resolver os problemas cos que deben enfrontarse.  |
| C7   | Asumir como profesional e cidadán a importancia da aprendizaxe ao longo da vida.   |
| C8   | Valorar a importancia que ten a investigación, a innovación e o desenvolvemento tecnolóxico no avance socioeconómico e cultural da sociedade.  |

## Learning outcomes



| Learning outcomes  | Study programme competences / results       |  |                |
|--|---|--|----------------|
| Coñecer a importancia do contacto lingüístico, literario e cultural dentro do espazo románico e a súa influencia na diferenciación das distintas linguas e tradicións literarias.              | A1<br>A7<br>A11<br>A15<br>A20<br>A22<br>A23 |  |                |
| Ser capaz de distinguir e analizar os elementos que proceden do contacto lingüístico nas linguas románicas.  | A9<br>A14<br>A15                            | B1<br>B3<br>B5<br>B6<br>B7<br>B8<br>B9 | C4<br>C6<br>C8 |
| Valorar a importancia da diversidade cultural e das relacións interculturais.  |   | B5<br>B8                               | C4<br>C7       |
| Coñecer e valorar a importancia do espazo lingüístico e literario románico en relación con outras tradicións lingüísticas e literarias, en particular coa da lingua obxecto de estudo do grao. | A14   | B5<br>B7<br>B8<br>B10                  | C4             |
| Coñecer e ser capaz de utilizar os principais recursos e aplicacións existentes para o estudo dos contactos lingüísticos e literarios en relación coas linguas románicas.                      | A14   | B1<br>B2<br>B3<br>B5<br>B6<br>B9       | C6<br>C8       |

| Contents  |   |
|---|---|
| Topic   | Sub-topic   |
| 1. O contacto entre o latín e outras linguas como factor de formación e diferenciación das linguas románicas. | 1.1. Marco histórico e cultural.<br>1.2. O latín e as linguas prerromanas.<br>1.3. O latín e as linguas de superestrato (linguas xermánicas, árabe, eslavo, húngaro, turco e outras).<br>1.4. O latín e o grego como lingua de adstrato.                |
| 2. Algunhas situacións de bilingüismo e/ou diglosia na Rumania actual.  | 2.1. A situación lingüística en España e/ou Francia e/ou Italia.  |
| 3. Tradicións literarias e xéneros na Idade Media románica: o seu percorrido por distintas linguas.           | 3.1. A alegoría: do "Roman de la Rose" á "Commedia" de Dante. Fontes latinas e tradicións europeas.<br>3.2. O conto: do "exemplum" á "novella".<br>3.3. Petrarca e o petrarquismo.<br>3.4. Contactos líricos e tradicións (lírica culta e tradicional). |



|   |  |
|---|--|
| 4. A lenda de Tristán e a súa difusión noutras tradicións literarias. | <p>4.1. Tristán de Bérout e Tristán de Thomas.</p> <p>4.2. Os relatos breves: Lai de Chevreuille e Folies Tristan.</p> <p>4.3. As versións alemás: Eilhart d'Oberg e Gottfried de Strasbourg.</p> <p>4.4. A Tristams Saga norueguesa.</p> <p>4.5. As transformacións en prosa.</p> |
|---|--|

| Planning                        |   |                                      |                               |             |
|---------------------------------|---|--------------------------------------|-------------------------------|-------------|
| Methodologies / tests           | Competencies / Results                                | Teaching hours (in-person & virtual) | Student?s personal work hours | Total hours |
| Workbook                        | A7 A11 A15 B1 B5 B7 B8                                | 0                                    | 17                            | 17          |
| Supervised projects             | A1 A7 A9 A14 A15 B1 B2 B3 B5 B6 B7 B8 B9 B10 C6 C7 C8 | 0                                    | 20                            | 20          |
| Mixed objective/subjective test | A7 A14 B5 B7  | 2                                    | 24                            | 26          |
| Guest lecture / keynote speech  | A7 A14 A23 B3 B5 B8 C4                                | 14                                   | 0                             | 14          |
| Document analysis               | A14 A15 A20 A22 A23 B1 B3 B5 B7 B8 B9 C4 C6 C8        | 16                                   | 16                            | 32          |
| Personalized attention          |   | 3.5                                  | 0                             | 3.5         |

(\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

| Methodologies                   |   |
|---------------------------------|---|
| Methodologies                   | Description   |
| Workbook                        | Lectura de fontes primarias e/ou secundarias necesarias para adquirir os coñecementos e destrezas relacionados coa materia.   |
| Supervised projects             | Realización dun traballo guiado polas profesoras sobre unha das seccións do programa da materia (lingüística ou literaria).   |
| Mixed objective/subjective test | Proba de carácter teórico-práctico que avaliará os coñecementos e destrezas adquiridos e que terá lugar ao final do curso.  |
| Guest lecture / keynote speech  | Explicación por parte da profesora dos contidos do programa, que inclúe a formulación de preguntas por parte dos alumnos.   |
| Document analysis               | Estudo de textos e outras fontes que condúzan ao mellor coñecemento e dominio da materia do programa e a adquirir de forma máis eficaz as destrezas asociadas ao mesmo. |

| Personalized attention                   |  |
|--|--|
| Methodologies                            | Description  |
| Document analysis<br>Supervised projects | Estas metodoloxías comportan un seguimento particularizado da profesora, dentro e fóra da aula, segundo un calendario que se indicará ao principio do curso. |

| Assessment          |   |  |               |
|---------------------|---|--|---------------|
| Methodologies       | Competencies / Results                                | Description  | Qualification |
| Supervised projects | A1 A7 A9 A14 A15 B1 B2 B3 B5 B6 B7 B8 B9 B10 C6 C7 C8 | Valorarase a asistencia ás titorías correspondentes, a corrección no contido e na expresión, de modo que se deducirá puntuación por faltas de ortografía e, en xeral, por unha expresión deficiente. Os alumnos/as Erasmus serán obxecto dunha consideración diferenciada en canto ás faltas de expresión, aínda que é esixible un mínimo de corrección lingüística. | 50            |



|                                 |              |  |    |
|---------------------------------|--------------|--|----|
| Mixed objective/subjective test | A7 A14 B5 B7 | Realización dunha proba escrita sobre o contido da materia. Aplicaranse os mesmos criterios de corrección lingüística ca na actividade anterior. | 50 |
|---------------------------------|--------------|--|----|

### Assessment comments

Se o alumno/a realiza o 50% das actividades propostas (o traballo tutelado), aínda que non se presente ao exame, será avaliado/a (a súa cualificación non será, pois, NP). Na segunda oportunidade, o alumnado deberá completar as actividades que se solicitan. A entrega do traballo farase o día do exame oficial.

Non admitiránse os traballos via e-mail, sempre en papel.

Para ser considerado Aprobado na primeira oportunidade, o alumno/a deberá realizar todas as actividades propostas e obter en cada unha delas un mínimo de 5, tanto no traballo coma na proba mixta.

Na segunda oportunidade, o alumno/a deberá recuperar as actividades suspensas (traballo e/ou exame) e obter en cada unha delas un mínimo de 5.

O sistema de avaliación será obxecto de adaptación para o alumnado con dispensa académica. Terán que facer o traballo tutelado (50 %) e 5 recensións bibliográficas sobre o temario para completar o outro 50 % da avaliación.

Calquera falta de honradez académica se penalizará de acordo co establecido nas "Normas de avaliación, revisión e reclamación das cualificacións dos estudos de grao e mestrado universitario". Artigo 14.

A materia poderá ser adaptada ao estudiantado que precise da adopción de medidas ao apoio á diversidade. De ser o caso, deberán contactar cos servizos dispoñíbeis na UDC/no centro nos prazos oficiais estipulados de maneira previa a cada cuatrimestre, coa Unidade de Atención á Diversidade (<https://www.udc.es/cufie/ADI/apoioalumnado/>); o coa titora ADI da Fac. de Filoloxía ([pat.filoloxia@udc.gal](mailto:pat.filoloxia@udc.gal)).

### Sources of information

|                      |   |
|----------------------|---|
| <b>Basic</b>         | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Tagliavini, Carlo (1973). Orígenes de las lenguas neolatinas. México: Fondo de Cultura Económica</li> <li>- Munteanu Colán, Dan (2002). "Vectores en el contacto lingüístico: dominio hispánico", Revista de filología española.</li> <li>- Munteanu Colán, Dan (2000). "La génesis de las lenguas románicas, resultado del contacto lingüístico", en Actes du XXIIè. Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes (Bruxelles, juillet 1998), . Tübingen: Niemeyer</li> <li>- Munteanu Colán, Dan (1996). El papiamento, lengua criolla hispánica. Madrid: Gredos</li> <li>- (). .</li> <li>- Gargallo, José Enrique y Mª Reina Bastardas (2007). Manual de lingüística románica. Barcelona: Ariel</li> <li>- Curtius, Ernst Robert (1955). Literatura Europea y Edad Media Latina. México-Madrid-Buenos Aires: F.C.E.</li> <li>- Russell, Peter E. (1991). Fernando de Rojas, La Celestina. Comedia o tragicomedia de Calisto y Melibea. Castalia: Madrid</li> <li>- Corti, M. (1995). La Commedia di Dante e l'oltretoma eslamico. Belfagor, L, III.</li> <li>- Barolini, T. (1993). Il miglior fabbro. Dante e i poeti della Commedia. Tirín: Bollati Boringhieri</li> <li>- Bruyne, E. (1946). Etudes d'esthétique médiévale. Brujas: De Tempel</li> <li>- Ariani, M. (1999). Petrarca. Roma: Salerno Editrice</li> <li>- Benson, R. L. (1977). Protohumanism and Narrative Technique in Early Thirteenth-Century Italian Ars Dictaminis. Ravenna: Longo</li> <li>- (). .</li> <li>- Varvaro, Alberto (2001). Linguistica romanza. Corso d'introduzione. Napoli: Liguori (hay también versión francesa)</li> </ul> <p>Proporcionarase bibliografía específica para cada tema dentro da aula.</p> |
| <b>Complementary</b> |   |

### Recommendations

Subjects that it is recommended to have taken before



|  |
|--|
|  |
| Subjects that are recommended to be taken simultaneously |
|  |
| Subjects that continue the syllabus                      |
|  |
| Other comments   |
|  |

(\*)The teaching guide is the document in which the URV publishes the information about all its courses. It is a public document and cannot be modified. Only in exceptional cases can it be revised by the competent agent or duly revised so that it is in line with current legislation.